

УДК 811.11

Е.А. Макарова,
канд. пед. наук, доцент кафедры славяно-германской филологии
ФГБОУ ВО «Шадринский государственный педагогический университет»,
г. Шадринск, Россия,
Ю.Л. Нетунаева,
студентка 525 группы гуманитарного факультета
ФГБОУ ВО «Шадринский государственный педагогический университет»,
г. Шадринск, Россия,

Способы выражения хронотопического дейксиса (на материале английского и немецкого языка)

Статья посвящена способам выражения хронотопического дейксиса в английском и немецком языках. Внимание уделяется дейксису коммуникативного членения предложения. Приводятся примеры из художественной литературы.

Дейксис, категория времени, коммуникативное членение предложения.

E.A. Makarova,
the associate professor of the department of Slavic-Germanic philology,
candidate of pedagogical sciences
Shadrinsk State Pedagogical University
Shadrinsk, Russia
Y.L. Netunaeva,
the student of the 525 Faculty of Humanities
Shadrinsk State Pedagogical University
Shadrinsk, Russia

Expression of the temporal deixis in the English and German languages

The article deals with the ways of temporal deixis expression in English and German. Attention is being given to thematic-rhematic deixis. The examples from the belletristic literature are given.

Keywords: Deixis, the category of tense, theme-rheme division.

Актуальность исследования способов выражения хронотопического дейксиса обусловлена с одной стороны ролью дейктических единиц в процессе порождения речевого высказывания, с другой стороны тем, что категория темпоральности охватывает все уровни языковой системы и является одной из основных категорий, необходимых для осуществления высказывания в германских языках. Выявление основных способов выражения данного вида дейксиса позволит глубже проникнуть в суть языковой коммуникации, осуществляемой на английском и немецком языках как представителей германской группы языков.

Концепция дейксиса разрабатывается в исследованиях Ю.Д. Апресян [2], К.К. Кашлевой [3], Р.Л. Ковалевского [5], С.Н. Курбаковой [6], Б.А. Успенского [7], R. Berthele [8], K. Dennerlein [9] и др. Исследователи рассматривают дейксис как феномен коммуникации, обладающий наряду с прочими и временными характеристиками. Временной дейксис выделяется как самостоятельный вид дейксиса. В работах Ю.Д. Апресяна [2], Jaszczolt [10], R.Langacker [12], A. Moser [13], S. Zeman [15] и др. актуализируются средства выражения временного дейксиса. Вместе с тем, в исследованиях не уделяется достаточного внимания исследованию способов выражения темпорального дейксиса в рамках отдельных европейских языков.

Целью данного исследования выступило изучение средств реализации хронотопического дейксиса на материале английского и немецкого языков.

Теоретическая значимость исследования состоит в выявлении основных средств выражения темпорального дейксиса в указанных языках. Практическая значимость обусловлена практическими потребностями изучения и преподавания неродных языков в средней школе.

Методологической основой исследования выступил антропоцентрический подход к лингвистическим исследованиям, согласно которому язык рассматривается как основа коммуникативно-когнитивной практики субъекта. Основным методом исследования выступает описательный метод, предполагающий анализ, классификацию и сопоставление языковых средств, актуализирующих свойства времени.

Материалом исследования послужили произведения художественной литературы английских и немецких авторов, а также примеры, которые анализируются при обсуждении аналогичных вопросов в литературе по исследуемым языкам.

Обращаясь к вопросу выражения хронотопического дейксиса в английском и немецком языках, мы считаем, что следует начать с рассмотрения понятия «дейксис». Согласно различным точкам зрения под дейксисом понимают: систему координат [6], категорию языка [1], указание как функцию языковых единиц. Само же понятие является греческим термином, обозначающим «указание», и представляет собой использование лексических и грамматических средств языка, указывающих, как правило, на участников, место и время коммуникации, понимание которых может быть достигнуто только при знании контекста. Следует отметить, что дейксис представляет собой мультифункциональное явление, поскольку с точки зрения функционирования того или иного элемента языка он может быть выделен везде.

Основными видами дейксиса принято считать предметный, локативный и темпоральный, так как реализация речевого взаимодействия строится на использовании трех базовых координат: кто, где, когда [6]. В рамках данной статьи мы уделим внимание последнему из основных видов дейксиса и средствам его реализации в английском и немецком языках.

Хронотопический дейксис сочетает в себе лексические и грамматические способы передачи временного значения. Среди лексических средств реализации хронотопического дейксиса Е.В. Клюева выделяет [4]:

– Указательные местоимения.

Среди указательных местоимений немецкого языка, которые имеют не только пространственное значение, но и косвенно указывают на время события, следует выделить местоимения *dieser* – указывает на настоящее или ближайшее будущее время и *jener* – указывает на прошедшее. В английском языке подобным значением обладают местоимения *this/these* – *that/those*.

“Is this home?” “It’s going to be, honey”, he said [11; с. 5].

– Именные группы.

К именным группам относят имена существительные с предлогами. В английском языке: *in the 7th of April, in 1995, on Wednesday*. В немецком языке: *am 7. April, im Jahre 1995, am Mittwoch*.

Louis had stored the house-keys away neatly (he was a neat and methodical man, was Louis Creed) in a small manila envelope which he had labelled Ludlow House – keys received June 29th [11; с. 7].

Das beleuchtete Zimmer erschreckte sie, wirkte unnatürlich, falsch, wie ein Notaufnahmeraum um Mitternacht oder ein einzelnes Büro in einem verdunkelten Wolkenkratzer [14; с. 9].

Следует отметить возможность использования именных групп в относительном или абсолютном значениях. Например: *im Jahre 2005/ in 2005* и *im vorigen Jahr/ last year* – в первом случае координаты времени заданы прямо, а для понимания второго выражения нам необходима точка отсчета во времени.

That Saturday, after Ellie had completed her first week of school and just before the college kids came back to campus, Jud Crandal came across the road and walked over to where the Creed family sat on their lawn [11; с. 30].

“Wann?” fragte Kathryn. “Voriges Jahr” [14; с. 147].

Вышеизложенные примеры иллюстрируют не только косвенное указание на время совершения события, но являются прекрасными показателями сдвига дейктических координат: читатель берет за основу не свое местоположение во времени и пространстве, а то, которое установлено в художественном произведении.

– Наречия.

В английском языке следует выделить следующие наречия, обладающие дейктическим значением: *now, today, tomorrow, then, yesterday, later*. В немецком языке: *jetzt, heute, morgen, damals, gestern, später*, а также местоименные наречия, например, *danach, von jetzt an*.

“Just as long as it’s not like yesterday” [11; с. 97].

“Jetzt bist du entsetzt, oder?” [14; с. 148]

К грамматическим актуализаторам хронотопического дейксиса в высказывании относят [4]:

– Временные формы глагола.

А.Д. Апресян выделял три понятия: время речи, время события, точка отсчета во времени. В зависимости от используемых временных форм глагола данные точки могут быть как идентичны, так и не совпадать вовсе [2].

Как в английском, так и в немецком языках (видо)-временные формы могут выражать относительное или абсолютное время. Первая форма указывает на время события прямо, тогда как вторая – косвенно, т.е. в высказывании должно обязательно содержать указание на точку отсчета во времени.

Then they rounded a final curve and there was the house that only he had seen up until now [11; с. 4].

“Wissen Sie, daß Roger Martin der Kopilot war?” fragte Robert [14; с. 159]

– Придаточные предложение времени.

В английском языке используются следующие временные союзы: *when, while, whenever, as, till, until, as soon as, since, after, before, now that*. В немецком языке: *wenn, als, da, nachdem, bis, bevor, während, ehe, sobald, solange*.

When the sleeper wakes, he or she comes up by degrees, from deep sleep to light sleep to what is sometimes called ‘walking sleep’, a state in which the sleeper can hear sounds and will even respond to questions without being aware of it later [11; с. 90].

Ein Techniker der britischen Sicherheitsbehörde, der dabei war, als das Tonband zuerst abgespielt wurde, hat seine Freundin angerufen, die im BBC Büro in Birmingham arbeitet [14; с. 158].

Одной из разновидностей хронотопического дейксиса требующей нашего внимания является дейксис коммуникативного членения предложения, под которым мы понимаем способ указания на определенность/неопределенность предмета. Данный вид дейксиса отражает всю суть ступеней познания о предмете (явлении) в сознании коммуникантов и способы передачи его в языке. Дейксис коммуникативного членения предложения можно считать подвидом временного, так как об этом свидетельствует история развития артиклей, а также особенности их семантики.

Отметим, что указание на тему высказывания в обоих языках происходит посредством использования определенного артикля, на рему – посредством неопределенного или отсутствия артикля.

“You have one of our students there, a Victor Pascow –“

“Not any more, he’s gone” [11; с. 99].

Robert Hart zog ein glattes weißes Blatt aus der Hemdtasche und reichte es ihr. Ein Fax. Das Fax war schwer zu lesen [14; с.159].

Подводя итог вышеизложенному, можно утверждать, что в английском и немецком языках существует достаточно разветвленная лексико-семантическая система выражения хронологического дейксиса, позволяющая репрезентировать различные оттенки временного значения.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Алферов, А.В. Интеракциональный дейксис как средство организации речевого взаимодействия (на материале французского языка) [Текст] : автореф. дис. ... докт. филол. наук : 10.02.05 / А.В. Алферов. – М., 2001. – 32 с.
2. Апресян, Ю.Д. Исследования по семиотике и лексикографии [Текст] / Ю.Д. Апресян // Парадигматика. Т. I. – М. : Языки славянских культур, 2009. – 489 с.
3. Кашлева, К. К. Лексический темпоральный дейксис в когнитивных моделях времени (на материале современного английского и немецкого языков) [Текст] / К. К. Кашлева // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2015. – № 4. – С. 114-117.
4. Ключева, Е.В. Актуализация пространственно-временного дейксиса в языке электронного общения (на материале немецких интернет-дневников) [Текст] : дис. ... канд. фил. наук : 10.02.04 / Е.В. Ключева. – М., 2016. – 179 с.
5. Ковалевский, Р.Л. Заметки о многовекторности языкового времени (на материале немецкого языка) [Текст] / Р.Л. Ковалевский // Вестник ВолГУ. Сер. 2, вып. 4. – Волгоград, 2005. – С. 111-114.
6. Курбакова, С.Н. Базовый механизм речевой интеракции (опыт системно-деятельностного изучения дейксиса в речевой коммуникации) [Электронный ресурс] / С.Н. Курбакова. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/v/bazovyy-mehanizm-rechevoy-interaktsii-opyt-sistemno-deyatelnostnogo-izucheniya-deyksisa-v-rechevoy-kommunikatsii>. – 16.12.2017.
7. Успенский, Б.А. Дейксис и вторичный семиозис в тексте [Текст] / Б.А. Успенский // Вопросы языкознания. – 2011. – № 2. – С. 3-30.
8. Berthele, R. Ort und Weg [Text] / R. Berthele. – Berlin, 2006. – 296 S.
9. Dennerlein, K. Narratologie des Raumes [Text] / K. Dennerlein. – Berlin, 2009. – 237 S.
10. Jaszczolt, K. M. Cross-linguistic differences in expressing time and universal principles of utterance interpretation [Text] / K. M. Jaszczolt // Space and time in languages and cultures / Luna Filipović, Kasia M. Jaszczolt. – Amsterdam ; Philadelphia, 2012. – Vol. 36 : Linguistic diversity. – P. 95-122.
11. King, S. Pet Sematary [Text] / S. King. – London : Hodder&Stoughton, 2011. – 465 p.
12. Langacker, R. Linguistic manifestations of the space-time (dis)analogy [Text] / R. Langacker // Space and time in languages and cultures / Luna Filipović, Kasia M. Jaszczolt. – Amsterdam ; Philadelphia, 2012. – Vol. 37 : Language, culture and cognition. – P. 191-216.
13. Moser, A. Raum und Zeit im Spiegel der Kultur [Text] / A. Moser. – Frankfurt am Main, 2003.
14. Shreve, A. Die Frau des Piloten [Text] / A. Shreve. – München : Piper Verlag GmbH, 1998. – 436 S.
15. Zeman, S. More than „time“: The grammaticalisation of the German tense system and “frame of reference” as a crucial interface between space and time [Text] / S. Zeman // Space and time in languages and cultures / Luna Filipović, Kasia M. Jaszczolt. – Amsterdam ; Philadelphia, 2012. – Volume 36 : Linguistic diversity. – P. 157-180.

REFERENCES

1. Alferov A.V. Interakcional'nyj dejksis kak sredstvo organizacii rechevogo vzaimodejstvija (na materiale francuzskogo jazyka). Avtoref. diss. dok. filol. nauk: 10.02.05 [Interactional deixis as the mean of speech interaction (on the material of French)]. Moscow, 2001. 32 p.
2. Apresjan Ju.D. Issledovanija po semiotike i leksikografii [Researches on semiotics and lexicography]. *Paradigmatika. TI [Paradigm. Vol. I]*. Moscow: Jazyki slavjanskih kul'tur, 2009. 489 p.
3. Kashleva K.K. Leksicheskiy temporal'nyj dejksis v kognitivnyh modeljah vremeni (na materiale sovremennogo anglijskogo i nemeckogo jazykov) [Lexical temporal deixis in cognitive models of time (on the material of English and German)]. *Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Serija: Lingvistika i mezhkul'turnaja komunikacija [Herald of Voronezh State University. Series : Linguistics and international communication]*, 2015, no. 4, pp. 114-117.
4. Kljueva E.V. Aktualizacija prostranstvenno-vremennogo dejksisa v jazyke jelektronnogo obshhenija (na materiale nemeckih internet-dnevnikov). Diss. kand. fil. nauk: 10.02.04 [Actuality of time deixis on the language of electronic communication]. Moscow, 2016. 179 p.
5. Kovalevskij R.L. Zametki o mnogovektornosti jazykovogo vremeni (na materiale nemeckogo jazyka) [Notes about multivectors of linguistic time (on the material of German)]. *Vestnik VolGU. Ser. 2, v. 4 [Herald of Volgograd State University]*. Volgograd, 2005, pp. 111-114.
6. Kurbakova S.N. Bazovyy mehanizm rechevoj interakcii (opyt sistemno-dejatel'nostnogo izuchenija dejksisa v rechevoj komunikacii) [Elektronnyj resurs] [The basic mechanism of speech interaction (experience of system active study of deixis in communication)]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/bazovyy-mehanizm-rechevoy-interaktsii-opyt-sistemno-deyatelnostnogo-izucheniya-deyksisa-v-rechevoy-kommunikatsii> (Accessed 16.12.2017).
7. Uspenskij B.A. Dejksis i vtorichnyj semiozis v tekste [Deixis and secondary semiosis in the text]. *Voprosy jazykoznanija [Questions of linguistics]*, 2011, no. 2, pp. 3-30.
8. Berthele R. Ort und Weg. Berlin, 2006. 296 p.
9. Dennerlein K. Narratologie des Raumes. Berlin, 2009. 237 p.
10. Jaszczolt K.M., Filipović Luna. Cross-linguistic differences in expressing time and universal principles of utterance interpretation. *Space and time in languages and cultures. Linguistic diversity*. V. 36. In Luna Filipović, Kasia M. Jaszczolt (eds.). Amsterdam/Philadelphia, 2012, pp. 95-122.
11. King S. Pet Sematary. London: Hodder&Stoughton, 2011. 465 p.
12. Langacker R. Linguistic manifestations of the space-time (dis)analogy. *Space and time in languages and cultures. Language, culture and cognition*. V. 37. In Luna Filipović, Kasia M. Jaszczolt (eds.). Amsterdam/Philadelphia, 2012, pp. 191-216.
13. Moser A. Raum und Zeit im Spiegel der Kultur. Frankfurt am Main, 2003.
14. Shreve A. Die Frau des Piloten. München: Piper Verlag GmbH, 1998. – 436 S.
15. Zeman S. More than „time“: The grammaticalisation of the German tense system and “frame of reference” as a crucial interface between space and time. *Space and time in languages and cultures*. Luna Filipović, Kasia M. Jaszczolt. Amsterdam; Philadelphia, 2012. Volume 36: Linguistic diversity, pp. 157-180.